

# Department of French

Dunton Tower 1602

---

## The Department

---

*Chair of the Department:*

Sinclair Robinson

*Departmental Supervisor of Graduate Studies:*

J.-J. van Vlasselaer

The program of studies leading to a Master of Arts degree in French consists of courses (one-half credit each) covering the fields of French linguistics, linguistic analysis of literary discourse, literary history and literary criticism. The availability of a great variety of courses and the existence of 20.580, 20.598 and 20.599, in which the student establishes course content in consultation with his/her adviser allow for considerable flexibility and choice in wide ranging or highly specialized studies.

---

## Qualifying-Year Program

---

Applicants who hold a general (pass) bachelor's degree with at least B standing or higher, with a major in French, will be required to register in the qualifying-year program (normally five courses in French chosen from those numbered at the 400 level), and maintain at least B+ standing overall, before proceeding to the M.A. program.

Qualifying-year students should consult the undergraduate calendar for a listing of 400-level courses.

---

## Master of Arts

---

### Admission Requirements

The normal requirement for admission into the master's program is an honors B.A. in French with at least high honors standing (normally B+ or better in honors subject; B- or better overall).

### Program Requirements

Students will establish their programs in consultation with an adviser from the department who will normally be the professor with whom they are taking 20.598 Research Essay, or 20.599 M.A. Thesis, which are requirements.

The following two patterns are available:

- Four credits of which at least three must be chosen from courses at the 500 level; and a Research Essay (20.598), with an oral examination
- Three credits of which at least two must be chosen from courses at the 500 level; and a master's thesis equivalent to two credits (20.599), with an oral examination

With the approval of the department, master's students in French may select a comparative literature course in partial fulfillment of their program requirements.

### Academic Standing

A grade of at least B- must be obtained in each course counted for credit towards the master's degree.

---

## Graduate Courses\*

---

The graduate courses offered by the department are open to students in the M.A. program and, with permission of the department, to students in the qualifying-year program. For prerequisites, please consult the department.

- French 20.504F1  
Linguistique du français canadien  
Problèmes de phonétique en français canadien. Variantes combinatoires, sociales et régionales des phonèmes de la langue. Effet de la phonétique sur les niveaux morphologiques, syntaxiques et lexicaux. Transcription de textes oraux authentiques. Analyse et discussion d'études déjà parues.  
Robert Fournier.

- French 20.506W1  
Linguistique du français langue seconde  
Analyse de concepts non-réductionnistes en apprentissage de la langue. Dans cette perspective, nous entreprenons une étude des rapports entre les sciences humaines, certaines théories de la connaissance (Bachelard, Bateson, Atlan) et les

---

\*F,W,S indicates term of offering. Courses offered in the fall and winter will be followed by T.

The number following the letter indicates the credit weight of the course: 1 denotes a half-course credit, 2 denotes a full-course credit, etc.

éléments linguistiques liés à l'enseignement/apprentissage de la langue.  
J.-J. van Vlasselaer.

- French 20.507F1

Traduction: théorie et pratique

Problèmes et questions de traduction, de l'anglais au français, et du français à l'anglais, à la lumière de la stylistique comparée, de la linguistique différentielle et de la traductologie. Critiques de traduction déjà publiées. Exercices de traduction commentée. Textes d'intérêt général, spécialisés, littéraires.

Sinclair Robinson.

- French 20.507W1

Traduction: théorie et pratique

Poésie et traduction. Après une introduction théorique où seront notamment abordés les problèmes de traduction de la métaphore et du genre, les exercices pratiques porteront sur la traduction de textes poétiques de l'anglais vers le français (poètes canadiens-anglais et poètes anglophones) et du français vers l'anglais (poètes du Québec et de la francophonie).

Evelyn Voldeng.

- French 20.541W1

La Narratologie

La Narratologie peut être définie comme une "science du récit" dont le principal objet d'étude est de décrire la structure de textes littéraires. Dans cette optique, la narratologie privilégie certains éléments susceptibles d'être repérés dans toute oeuvre: la voix narrative, la temporalité, la spatialité, la perspective narrative, la description, etc. Le premier but de ce cours sera d'étudier ces divers procédés à partir des écrits théoriques de Gérard Genette, T. Todorov, Mieke Bal, Philippe Hamon, Dorrit Cohn, etc. Il s'agira ensuite d'examiner la mise en récit de ces différents procédés dans quelques oeuvres romanesques. Ce cours poursuivra donc deux objectifs: 1) définir quelques concepts théoriques (fonctions du narrateur, temps du récit, perspectives narratives, fonctions de la description, voix narratives, etc.); 2) mettre à l'épreuve la pertinence de ces divers éléments d'ordre narratologique en faisant appel à quelques oeuvres romanesques.

Julie LeBlanc.

- French 20.542F1

Littérature et rhétorique

La poésie du MOI. Analyse formelle de la poésie de Lamartine et spécialement du "je" poétique. Mise en cause des analyses "biographiques", différence entre "moi" biographique et "je" d'énonciation. Analyse détaillée des "déictiques" ainsi que des rapports entre "énoncé" et "énonciation". Examen des rôles du locuteur

et de l'allocutaire. Textes au programme: Lamartine, *Nouvelles méditations poétiques*, *Harmonies poétiques et religieuses*, *Recueils poétiques*. Charles Doutrelepon.

- French 20.542W1

Littérature et rhétorique

Sémio-rhétorique du théâtre hugolien. Sujet: Victor Hugo et le drame romantique. On lira toutes les pièces et on en proposera des analyses sémio-rhétoriques. Ouvrages à consulter: P. Pavis, *Dictionnaire du théâtre* (Paris, Messidor, Editions sociales, 1980, 1987); A. Ubersfeld, *Le Roi et le bouffon* (Corti, 1974), *Lire le théâtre* (2 vols, Editions sociales, 1977, 1982).

A.W. Halsall.

- French 20.544W1

Auteurs I

Proust et Céline.

La phrase proustienne et la phrase célinienne: une comparaison des deux extrêmes que représentent ces deux types de phrases; l'une, généralement longue et mélodique, à l'image de l'architecture de la cathédrale; l'autre, brève, hachée, scandée de points d'exclamation et de suspension (en dentelle), etc. Dans les deux, et à travers le rythme, c'est une certaine conception du temps, de l'émotion et du corps qui s'écrit (autobiographie romanesque). Textes au programme: 3 romans de Proust, 3 romans de Céline. Kristeva, *Pouvoirs de l'horreur* (2e partie); P. Murray, *Céline - Genette, Fig III*.

Dominique Rosse.

- French 20.545W1

Thèmes, écoles, mouvements

L'écrivain créateur théoricien: le cas du Nouveau Roman. Etude d'un certain nombre de textes fictifs et théoriques fournis par N. Sarraute, M. Butor, M. Robbe-Grillet pendant les années 50 pour mettre en relief l'interférence entre théorie et pratique dans le contexte d'un phénomène littéraire avant-gardiste.

E.N. Zimmerman.

- French 20.548F1

Littérature française I

Les *Lais* de Marie de France. "Matière de Bretagne" et société du XII<sup>ème</sup> siècle. Les textes seront lus en vieux-français (des traductions en français moderne sont disponibles en bibliothèque). Textes au programme: *Les Lais de Marie de France* (édit. Jean Rychner Classiques Français du Moyen Age, H. Champion, Paris, 1971).

Jean Miquet.

- French 20.550F1

Littérature canadienne-française I

Figures et narration dans l'oeuvre romanesque et cinématographique de Jacques Godbout. Textes au programme: l'Aquarium, Le couteau sur la table, Salut Galarneau, D'Amour, P.Q., L'Isle au Dragon, Une histoire américaine, Les Têtes à Papineau. Films: Distorsions, Rose et Landry, Alias Will James, A Saint-Henri le 5 septembre, Huit Témoins, Aimez-vous les chiens? Monologue Nord-Sud, Comme en Californie, Deux épisodes dans la vie d'Hubert Aquin, Le monde va nous prendre pour des sauvages, Québec Soft. Donald Smith.

- French 20.562W1

Littérature, société, communication

Charles Péguy et les Cahiers de la Quinzaine.

Poésie, critique littéraire et polémique autour de l'Affaire Dreyfus et de la montée du nationalisme au début du 20<sup>e</sup> siècle, à travers quelques oeuvres représentatives publiées par Péguy dans les *Cahiers de la Quinzaine*. Textes au programme: Lettre du Provincial, Notre Jeunesse, Cléo, Note Conjointe, Le Quatrains. André Elbaz.

- French 20.570W1

Aspect littéraire culturel particulier

Théorie et approches critiques féministes. Une étude de la théorie féministe française et québécoise (rapports entre psychanalyse, langage et différence sexuelle), suivi de quelques exemples de critique littéraire féministe. Le cours se terminera par l'analyse féministe d'un texte littéraire choisi par l'étudiant(e). Ouvrages au programme: Luce Irigaray, *Ce sexe qui n'en est pas un*. *Ethique de la différence sexuelle*; Hélène Cixous et Catherine Clément, *La Jeune née*; Nicole Brossard, *La lettre aérienne*; France Théoret, *Entre raison et déraison*; Patricia Smart, *Ecrire dans la maison du père* et d'autres exemples de critique littéraire féministe. Patricia Smart.

- French 20.580F1, W1, S1

Cours de lectures dirigées

Sujet établi sur proposition de l'étudiant en consultation avec son conseiller.

- French 20.598F2, W2, S2

Mémoire de recherche

Tout(e) étudiant(e) qui ne fait pas de thèse, choisira un directeur d'études avec qui il/elle préparera un mémoire d'une cinquantaine de pages sur un sujet de son choix. Ce travail sera sanctionné par un examen oral.

- French 20.599F4, W4, S4

M.A. Thesis

---

## Courses Not Offered in 1992-93

---

20.501	Théories linguistiques françaises
20.502	Linguistique du français I
20.503	Linguistique du français II
20.520	Aspect linguistique particulier
20.541	Sémiotique littéraire
20.543	Littérature et idéologie
20.546	Genres I
20.547	Genres II
20.549	Littérature française II
20.551	Littérature canadienne française II
20.561	Sémiotique culturelle
20.563	Littérature et les autres arts: langue et musique
20.564	Paralittératures